

조지 페이튼 박사, 성경 번역, 세션 25, 사건 순서

© 2025 George Payton 및 Ted Hildebrandt

이것은 조지 페이튼 박사와 그의 성경 번역에 대한 가르침입니다. 이것은 세션 번호 25, 사건의 순서입니다.

이 토론에서 우리는 성경에서 사건이 어떻게 표현되는지와 이러한 사건이 표현되는 순서에 대해 이야기할 것입니다.

영어에서는 항상 시간 순서대로 말할 필요는 없습니다. 때로는 일반적인 관례에서 시제를 바꾸어 일어난 일을 이야기합니다. 예를 들어, 이 사람이 다가와서 도움을 요청하니까 지금은 도울 수 없어요. 출근이 늦어요. 라고 말할 수 있습니다.

그리고 나서 그는 말한다, 하지만 정말 도움이 필요해. 그 주 내내 늦었으니까 다시 늦을 수는 없을 거야. 여기서 내가 뭘 했을까? 내가 한 건 현재 시제로 말한 거야.

이 남자가 내게 다가와서, 나는 간다. 우리가 'go'를 써서 '내가 뭔가 말했다'고 말하는 것을 알아차려. 그래서 나는 간다, 지금은 도와줄 수 없어.

그리고 그는 이렇게 말합니다. 모든 것이 과거 발생일지라도 현재 시제입니다. 그런 다음 과거 시제로 배경 정보를 넣습니다. 흥미롭지 않나요? 영어로 할 수 있습니다.

우리는 항상 다른 언어로 그렇게 할 수 없습니다. 그리고 우리가 말했듯이, 마지막 문장의 정보, 저는 그 주 내내 늦었고, 이 사람이 무엇을 했는지 말해주기에는 연대순이 맞지 않고, 그는 저에게 다가왔습니다. 하지만 전 세계의 많은 언어에서는 정보를 연대순으로 표현할 수 없습니다.

사건을 발생한 적절한 순서대로 연결하는 것이 훨씬 더 명확합니다. 신약과 구약에서 때때로 사건은 연대순이 아닌 순서로 이야기됩니다. 그리고 이러한 구절은 번역됩니다.

그들이 그리스어 형태를 사용한다면, 청중에게 정말 혼란스러울 수 있습니다. 예를 들어, 사도행전 12:23에서 주님의 천사가 그를 때렸고, 그는 벌레에게 먹혀 죽었습니다. 우리는 이전 토론에서 그것에 대해 이야기했습니다.

벌레들이 그를 먹기 시작한 건 언제였을까? 아마 그가 죽은 후였을 거야. 벌레들이 그를 죽이지 않았을 거야. 또 다른 것은 선한 사마리아인의 우화인데, 그는 기름과 포도주를 부어 상처를 싸맸어.

아마도. 그는 상처에 기름과 와인을 부었는데, 와인은 세척제로 사용되었죠. 그들은 살균제가 없었습니다.

오일은 진정제로 사용되었습니다. 그들은 연고와 연고가 없었습니다. 그리고 나서 상처에 붕대를 감았습니다.

요한계시록 5장 2절의 다른 구절에서 천사는 이렇게 말합니다. 누가 두루마리를 펴고 봉인을 떼기에 합당하냐? 봉인을 떼기 전에 어떻게 펼 수 있느냐? 할 수 없지. 무엇을 해야 하느냐? 봉인을 먼저 떼라. 요나서의 또 다른 예가 있습니다.

요나는 문제의 원인이라는 것을 깨달은 남자들과 마주합니다. 그리고 1:9 과 10에서 그는 그들에게 말했습니다. 나는 히브리인이고 하늘의 주 하나님을 경외합니다. 바다와 육지를 만든 사람은 누구입니까? 사람들은 극도로 두려워했습니다.

그리고 그들은 말했습니다, 왜 이런 짓을 했느냐? 사람들은 그가 주님의 면전에서 도망치고 있다는 것을 알았기 때문입니다. 그가 그들에게 말했기 때문입니다. 그리고 그 정보는 순서가 없습니다. 그래서 우리가 하려고 하는 것은, 그리고 그것이 순서가 없다는 것을 어떻게 알 수 있는가입니다

. 왜냐하면 우리는 10절의 끝에서 그가 그들에게 말한 것에 대한 부분을 가지고 있고, 10절의 시작 부분에서 두려워하는 것에 대한 부분을 가지고 있기 때문입니다.

그리고 그가 그들에게 말했다는 사실이 그들을 두렵게 만든 것입니다. 그래서 이것은 정상적인 순서를 따르지 않습니다. 그리고 우리가 그것을 문자 그대로 번역하거나 이 특정 형태를 사용하여 연대순이 아닌 사건을 허용하지 않는 언어로 번역하면, 그들은 혼란스러워합니다.

그리고 우리는 독서에 익숙해 있기 때문에 그것을 이해할 수 있습니다. 우리는 긴 문학적 전통에 익숙해 있습니다. 우리는 정확히 연대순이 아닌 것들을 갖는 것에 익숙해 있습니다.

하지만 문자가 없는 언어를 사용하는 사람들 그룹은 어떨까요? 그리고 우리가 오르마에서 한 것처럼 처음으로 시작하는 사람들은요? 그들은 문학적 스타일이 없습니다. 하지만 문학적 스타일을 가진 사람들조차도 이걸 읽고, 그게 이상하다는 생각이 들죠.

그럼, 명확하게 전달되나요? 네, 아마 그럴 겁니다. 영어로 자연스러운가요? 아니요, 그렇지 않습니다. 영어 원어민인 저에게는 자연스럽지 않습니다.

좋아요, 그럼 우리가 먼저 할 일은 무슨 일이 일어났는지, 어떤 순서로 일어났는지 분석하는 것입니다. 그러니까, 우선, 우리는 9절이 먼저 나온다는 것을 압니다. 그들은 그를 마주하고, 그는 말합니다. 저는 히브리인이고, 저는 신을 경배합니다.

그 다음에 는 그가 주님의 면전에서 도망쳤다고 그들에게 말했습니다. 그러자 그들은 두려워했습니다. 그러자 그들은 말했습니다. “무슨 짓을 한 거야?” 다음 단계는 구절을 다시 써서 연대순으로 더 매끄럽게 흐르게 하는 것입니다.

그리고 나서 그는 주님의 면전에서 도망치고 있다고 그들에게 말했습니다. 사람들은 극도로 두려워하며 그에게 말했습니다. 당신은 무엇을 했습니까? 그럼, 위의 것과 비교한다면, 더 나은가요? 더 쉽게 흐르거나 더 매끄럽습니까? 그리고 이것이 우리가 결정해야 할 것입니다. 다시 말하지만, 제가 이런 제안을 할 때마다 그것은 제안일 뿐, 이렇게 하지 말라는 것이 아닙니다.

그래서 하나의 가능성일 뿐이지만, 문제는 우리가 텍스트에서 도전적인 것에 대한 인식을 높여서 우리가 그것을 인식하고, 그런 다음 그것을 다룰 수 있도록 하는 것입니다. 그것이 잘 전달되는지 아닌지 알아낼 수 있는 방법 중 하나는 전환 과정에 참여하지 않은 커뮤니티의 사람들을 데려와서 앉히는 것입니다. 그들은 신자가 될 수 있습니다. 그들은 신자가 될 필요는 없습니다. 그들은 커뮤니티의 누구든 될 수 있습니다.

그리고 나서, 무슨 일이 있었는지 직접 말해 줄 수 있니?라고 말하세요. 그리고 당신은 경청합니다. 그들이 뭔가를 빼먹었나요? 그들이 정보를 바꾸었나요? 그들이 혼란스러웠나요? 아마도 그들은, 이게 좀 이상해서 잘 모르겠어요. 왜 이게 이상하죠? 글썄요, 그래서 그들은 당신에게 그것이 순서가 잘못되었다고 말할지도 모릅니다.

아니면 어떻게 된 건지 모르겠어요. 재밌는 표현을 썼거든요. 아마 뭐라고 하는지조차 말할 수 없을 수도 있고, 옳지 않은 것 같기도 해요. 하지만 그런 피드백을 받는 건 확인하는 한 가지 방법이에요. 네, 문제가 있어요. 텍스트를 좀 수정해야 해요.

그래서, 때때로, 이 비연대순서적인 것은 한 구절을 넘어 두 구절 이상으로 이어집니다. 예를 들어, 마가복음 1:43과 44에서, 예수께서 나병환자를 고치셨고, 43절에서, 그들은 그에게 엄하게 경고하고 즉시 그를 돌려보냈습니다. 그리고 예수께서 그에게 말씀하셨습니다, 가서 제사장에게 몸을 보이라.

잠깐만요, 그는 그를 보냈습니다. 그가 그 남자가 걸어간 후에 그 남자에게 소리를 질렀나요? 아, 그런데, 당신은 이렇게 해야 합니다. 이게 루크가 말하는 것입니다.

누가복음 5:12, 같은 사건인데, 그는 아무에게도 말하지 말라고 명령합니다. 그러나 가서 제사장에게 몸을 보이십시오. 그래서 우리는 같은 사건에 대한 두 증인, 마가와 누가를 가지고 있습니다.

그리고 그들은 다른 방식으로 표현합니다. 하지만 우리는 그저, 글썄요, 마크를 루크처럼 만들고 조화를 이루자고 할 수는 없습니다. 우리는 각 작가가 자신의 지식, 언어 능력, 글쓰기 선택을 사용하여 자신의 방식으로 이야기를 전달할 수 있기를 바라고 있기 때문에 조화를 이루지 않습니다.

그리고 우리는 한 사건을 여러 사람이 이야기할 수 있다는 것을 알고 있으며, 그들은 모두 약간씩 다른 방식으로 이야기할 것입니다. 그것은 그들만의 베틱이고, 그것을 어떻게 말할지에 대한 그들만의 선호도이기 때문입니다. 그러므로 우리는 조화를 이루라고 말하는 것이 아닙니다. 하지만 우리가 할 수 있는 것 중 하나는 순서를 재구성하여 43절과 44절을 바꾸는 것입니다.

좋은 생각인가요? 글썄요, 그걸 살펴보죠. 괜찮을 수도 있지만, 텍스트의 정보 흐름을 방해할 수도 있습니다. 그래서 지금은 이렇습니다.

그리고 그는 그에게 엄하게 경고하고 즉시 그를 돌려보냈습니다. 그리고 그는 그에게 말했습니다. 아무에게도 아무 말도 하지 말고, 가서 제사장에게 몸을 보이고 모세가 명령한 것을 당신의 깨끗함에 대한 증거로 바치라고 말했습니다. 그러나 그는 나가서 그것을 자유롭게 전파하기 시작했습니다.

그러니까, 44절을 43절 앞에 다시 배열하면 이렇게 보일 것입니다. 그리고 그는 그에게 말했습니다. 아무에게도 아무 말도 하지 말고, 가서 제사장에게 몸을 보이고, 모세가 명령한 것을 깨끗이 하는 것에 대한 증거로 바치라. 그리고 그는 그를 엄하게 경고하고 즉시 돌려보냈습니다.

하지만 그는 나가서 자유롭게 선포하기 시작했습니다. 괜찮은 것처럼 들리지만, 당신이 약간 불편해할 수 있는 것이 있습니다. 아무에게도 아무 말도 하지 말라고 말할 때 정말 강렬한 것이 있지만, 그는 나가서 사람들에게 무언가를 말했습니다.

그래서, 그 두 문장의 병치는 정말 거기에 연결이 있습니다. 그리고 만약 우리가 그 연결을 끊는다면, 우리는 번역에서 무언가를 잃을 수도 있습니다. 우리는 아마도 가장 좋지 않은 무언가를 텍스트에 하고 있을 수도 있습니다.

그럼, 문장을 재구성하지 않는다면, 어떻게 해야 할까요? 또 다른 방법은 사건의 순서와 일이 어떻게 일어났는지 명확히 하기 위해 몇 가지 명확한 단어를 추가하는 것입니다. 한 가지 방법은 43절에서 "그가 그를 보내면서 엄히 경고하고, 그에게 이르되"라고 말하는 것입니다. 좋아요, 그가 엄히 경고하고, 그를 보내면서, 그에게 이르되"라는 표현은 히브리인들이 이야기를 전하는 방식과 매우 흡사합니다.

그들은 먼저 일반적인 것을 말하고 그 다음에 구체적인 것을 말합니다. 우리는 이전 토론에서 그런 적이 있었습니다. 여기서 그런 일이 일어나고 있나요? 이것은 그리스어에 히브리어를 겹쳐 놓은 것일 수 있습니다. 왜냐하면 신약을 쓴 사람들은 모두 히브리인이었지만, 그들은 그것을 쓸 만큼 그리스어에 능통했기 때문입니다.

그리고 당신은 말합니다, 좋아요, 왜 이렇게 웃기게 들리죠? 이것은 그리스어 본문에 들어온 히브리어일 수 있습니다. 그리고 그들은 히브리인들이 보통 이야기를 하는 방식으로 이야기를 하고 있습니다. 우리는 이것을 또 다른 잘 알려진 구절에서, 예수님이 열두 제자를 파견할 때 다시 보게 됩니다.

그리고 마가복음 6장에 나와 있고, "그는 그들을 보내어 가서 전파하게 하셨다"고 합니다. 다음 문장은 "그는 그들에게 말씀하셨다"고 합니다. 그러니까, 그들은 이미 떠난 것처럼 들립니다.

여기와 똑같습니다. 그리고 그는 그들에게 돈가방을 가지고 다니지 말라고 했습니다. 등등. 그래서 이것은 우리가 계속해서 반복해서 듣는 일반적인 것인데, 일반적인 진술이 먼저 나오고, 그 다음에 구체적인 세부 사항이 제공됩니다.

그래서, 여기 두 번째 옵션은 하나의 가능성입니다. 우리는 단지 몇 개의 단어를 추가합니다. 다시 말하지만, 우리는 텍스트에 정보를 추가하지 않습니다.

우리는 그저 더 이해하기 쉽게 만들고 더 쉽게 흐르게 하려고 노력할 뿐입니다. 좋아요, 또 하나, 마가복음 5장. 마가복음에는 이런 것들이 많이 있는 것 같습니다. 마가복음 5장, 1-7절.

게라사 사람들 의 지방에서 바다 건너편에 이르렀습니다 . 그가 배에서 나오자 무덤에서 나온 더러운 영이 든 사람이 즉시 그를 맞았습니다. 그는 무덤 사이에 거했지만 아무도 그를 더 이상 묶을 수 없었습니다. 심지어 사슬로도 말입니다. 그는 여러 번 족쇄와 사슬로 묶였지만 사슬은 그에게서 찢어지고 족쇄는 산산이 조각났으며 아무도 그를 제압할 만큼 강하지 않았습니다.

그래서 그는 밤낮으로 무덤과 산에서 소리를 지르고 곡예로 몸을 찢었습니다. 멀리서 예수를 보고 달려가 그 앞에 절했습니다. 그러니 문제는, 그것이 완전히 연대순인가? 우리는 마가복음 2장 2절에서 이 일반적인 진술을 봅니다.

그리고 모든 일이 어떻게 일어났는지에 대한 세부 사항이 주어지고, 그것은 즉시 과거 참조, 무슨 일이 일어났는지에 대한 플래시백으로 넘어갑니다. 흥미롭군요. 우리는 무엇을 할 수 있을까요? 저는 이 단어들을 재정렬하라고 제안하지 않을 것입니다.

이걸 다시 정리할 수 없어. 너무 많아. 2절에서 이런 걸 볼 수 있어? 그가 배에서 나왔을 때, 한 남자가 그에게 달려왔어.

그리고 6절에서 그는 멀리서 예수를 보고 그에게 달려갔습니다. 그게 약간 도움이 될 수도 있습니다. 기억하세요, 6절에서 예수를 보고, 본다는 것은 무엇? 분사입니다.

여기서 분사의 기능은 무엇인가? 시간 참조의 기능. 그래서 그가 예수를 보았을 때, 그것을 번역하는 한 가지 방법이 될 것이다. 하지만 그것을 추가하면, 그 사람이 이미 그와 마주하고 있었다기보다는 그 사람이 그에게 달려왔다.

그 구절의 후반부에서, 그가 배에 오르고 있을 때, 귀신 들린 사람이 그에게 함께 가라고 간청하고 그를 따라가라고 했습니다. 그것은 괜찮은 것 같습니다. 예수께서 떠나시기 전에, 그는 그에게 그렇게 말했습니다.

게라사 지방과 그 주변 지역의 모든 사람들이 그에게 떠나 달라고 요청했습니다. 그들은 두려움에 사로잡혔기 때문입니다. 그는 배에 올라타 돌아가셨습니다.

그러나 귀신이 나간 사람이 그를 따라가게 해 달라고 간청했지만, 그는 그를 돌려보내며, 37절 끝에서 일어나 배를 타고 떠났다고 말했습니다. 38절에서 그 사람이 그에게 다가옵니다. 다시 한 번, 이 긴장감이 어떻게 존재하는지 보십니까? 그가 떠나기 전에, 그 사람이 38절에서 그에게 달려왔다고 말할 수 있습니까? 그냥 조금 더 덧붙여 말씀드리겠습니다.

그가 떠나기 전에 말함으로써 정확히 무슨 일이 일어났는지 현실적으로 표현했습니다. 그래서 우리는 실제 사건을 위반하지 않습니다. 우리는 부정확하거나 거짓인 것을 묘사하지 않습니다. 우리는 단지 사람들에게 더 이해가 되는 방식으로 그것을 제시하려고 할 뿐입니다.

왜냐하면 제가 말씀드리자면, 사람들은 그것을 문자 그대로 받아들이고, 이런 일이 일어났고, 그리고 이런 일이 일어났다고 말할 것입니다.

왜냐하면 그것이 쓰여진 방식이기 때문입니다. 그리고 우리는 잘못된 인상을 받지 않도록 매우 조심해야 합니다. 그렇다면, 타겟 언어로

사람들에게 논리적으로 이해되도록 의사소통하기 위해 어떤 조정이 필요할까요? 긴장감을 느끼기 시작했으면 좋겠습니다.

사실, 구약과 신약 모두 성경 전체에 우리가 씨름해야 할 이런 것들이 많이 있습니다. 그리고 목사가 말하고 메시지를 전할 때, 그들은 자신의 메시지에서 아주 쉽게 설명할 수 있지만, 우리는 그런 사치가 없습니다. 그것을 읽는 사람들에게 설명할 사람이 없습니다.

누군가는 책을 가지고 있고, 그 책을 읽고 있습니다. 혼자일 수도 있고 다른 사람들과 함께일 수도 있습니다. 그래서, 몇 가지 질문이 있습니다. 제가 악마의 변호사 역할을 할 수 있다면요. 텍스트에 설명을 위한 단어를 추가하는 것이 괜찮을까요? 우리가 텍스트에 내용을 넣고 있을까요? 구절을 재정렬하는 것이 괜찮을까요? 어떻게 생각하세요? 문제는 히브리어 문학적 스타일과 그들이 과거 사건을 이야기하는 방식에서 발생합니다.

우리는 텍스트의 정보를 전혀 바꾸지 않습니다. 우리는 텍스트의 정보 표현을 바꾸고 있습니다. 예를 들어, 성경 텍스트에서 우리는 그리스어나 히브리어의 문법적 스타일이 대상 언어의 문법에 맞지 않는 다른 곳을 보았을 때, 우리는 문법을 조정합니다.

정보 문제가 아닙니다. 문법 문제였습니다. 마찬가지로, 대상 언어의 문학적 스타일이나 서사적 스타일에 맞지 않는 문학적 스타일 문제가 있다면, 우리는 사람들이 소통하는 일반적인 방식과 일치하도록 텍스트를 조정할 책임이 있습니다.

내가 방금 한 말에 설득되지 않는 사람도 있겠지만, 적어도 이것에 대해 진지하게 생각해야 하고, 이에 대한 답이 있어야 합니다. 앞서 말했듯이, 우리가 그리스어나 히브리어 형식을 따르려고 한다면, 각주나 다른 곳에 정보를 제공하지 않는다면, 그것을 읽는 사람들에게 해를 끼칠 것입니다. 우리는 형식에 기반한 번역을 하면서 각주를 둘 수는 없습니다.

그렇지 않으면 사람들은 혼란스러워할 것입니다. 그리고 그들이 혼란스럽다면, 그것은 그들이 이해하지 못한다는 것을 의미합니다. 그리고

그들이 이해하지 못한다면, 질문은 우리가 번역했는가? 우리가 잘 번역했는가? 저는 여러 언어를 구사하는 사람으로서, 제가 누군가에게 그들의 언어로 무언가를 말했는데 그들이 이해하지 못한다면, 그들이 이해하도록 명확히 하는 것은 제 몫이라고 말씀드리겠습니다.

아니, 그게 내 말이 아니야. 이걸 말하려고 한 거야. 번역은 어때? 비슷한 거라고 말하고 싶은데, 왜냐하면 전부 인간의 의사소통이고, 우리는 효과적인 의사소통을 추구하고 있거든. 우리는 영향력 있는 의사소통을 추구하고 있어.

그래서 우리는 가능한 한 성경 본문과 비슷하게 유지하려고 노력합니다. 그리고 조정이 필요하다면, 제가 가장 먼저 시도하는 일은 먼저 작은 조정을 하는 것입니다. 작은 조정이 충분히 도움이 될까요? 그리고 사람들이 그것을 읽고, 100% 국민적이지는 않더라도 적어도 조금 더 나아졌다면, 우리는 먼저 그것을 하려고 노력합니다.

구절을 재정렬하는 옵션이 때때로 더 바람직합니다. 때로는 거의 필요합니다. 그런 경우, 우리는 일어난 사건의 순서를 결정하고 그에 따라 구절을 재정렬하는 데 정말 신중해야 합니다.

하지만 우리는 보통 두 구절 이상, 아니면 최대 세 구절까지 하지 않습니다. 마가복음, 예수에게 달려온 귀신 들린 사람에 대한 구절을 기억하세요. 거기에는 일곱 구절이 있었습니다. 세상에 그것을 찢어서 완전히 다른 순서로 배열하는 것을 찬성하는 사람은 아무도 없을 것입니다.

하지만 실제로 일어나야 한다면 어떨까요? 적어도 한 구절, 두 구절, 세 구절로 할 수 있을까요? 기억하세요, 구절을 재정렬하더라도 전체적인 정보 흐름과 스타일은 그대로 유지해야 합니다. 그럼, 무슨 이야기를 하는 걸까요? 예를 들어보죠. 좋아요, 이건 마가복음에서 나온 것이고, 마가복음 6장에서 사람들은 예수가 누구인지 말하고 있었습니다.

어떤 사람들은 그가 구약의 선지자라고 말했습니다. 하지만 헤롯은 그것을 듣고 계속 말했습니다. 내가 목을 베어버린 요한이 살아났다. 그래서 헤롯은 예수가 요한이 다시 살아난 것이라고 생각했습니다.

헤롯이 직접 사람을 보내어 요한을 잡아서 감옥에 가두었으니, 헤로디아의 기록에 따르면, 그의 형 빌립의 아내였으니, 그가 그녀와 결혼했기 때문이다. 요한이 헤롯에게 말하였으니, 네가 네 형의 아내를 취하는 것은 옳지 않다.

먼저 무슨 일이 일어났을까요? 17절과 18절에서 그 모든 긴장감을 보는 것은, 다시 말해서, 뭐죠? 플래시백입니다. 플래시백을 볼 때까지는 오늘의 토론에서 이미 보았듯이 문제가 있을 것입니다. 그럼 어떻게 할까요? 글썄요, 첫 번째 문제는 존이 16절 전에 이미 죽었다는 것입니다.

그래서 헤롯이 그렇게 말했을 때, 그것은 요한이 죽은 후였습니다. 이것은 16절과 17절 사이에 연대기적 문제를 일으킵니다. 그런 다음 플래시백은 요한이 어떻게 죽게 되었는지 말하고, 그 정보가 주어지지만, 정보의 흐름이 정말 따라가기 어렵다는 것을 알아두세요.

당신은 거기에 앉아서, 미안하다고 말합니다. 그러니까, 제가 그것을 당신에게 읽어주고 당신에게 묻는다면, 무슨 일이 일어났는지 말해줄 수 있나요? 그리고 당신이 그것을 당신 앞에 두지 않는 한, 당신이 방금 그것을 들었다면, 당신은 혼란스러워서 무슨 일이 일어났는지 말해줄 수 없을 것입니다. 그리고 우리는 요한이 헤롯에게 결혼해서는 안 된다고 말했음을 압니다. 그는 빌립의 아내와 결혼해서는 안 되었다고 말해야 합니다.

그리고 그것은 헤롯이 요한을 체포하기도 전에 일어났습니다. 그러면 우리는 어떻게 해야 할까요? 이 본문을 어떻게 다루어야 할까요? 이것은 확실히 마가가 번역하기 가장 어려운 구절 중 하나입니다. 알다시피, 많은 사람들이 마가를 다른 대상 언어로 번역할 때 마가복음부터 시작합니다.

그리고 주장에 따르면, 오, 마가는 가장 짧습니다. 그리고 마가복음의 그리스어는 직설적입니다. 따라서 번역하기 가장 쉽습니다.

제가 강의한 이 시리즈에서 마크의 책에서 나온 문제가 몇 개나 있었나요? 맞아요. 좋아요. 그럼, 모두가 이것 다루어야 해요.

이것들은 모든 번역자가 다루어야 하는 문제인데, 왜냐하면 이것들은 그리스어 본문에 본질적으로 존재하기 때문입니다. 그렇다면 우리는 무엇을 할까요? 그렇다면 첫 번째 과제는 일이 일어나는 실제 순서를 분석하는 것입니다. 그리고 우리가 목록을 만들 때 하는 첫 번째 일은, 글썄요, 어떻게 언급되는 것일까요? 즉, 이 순서대로 언급됩니다.

첫째, 헤롯은 사람들을 보냈습니다. 17절과 18절, 이게 우리가 하는 일입니다. 우리는 그저 사건을 기록하고 있을 뿐입니다. 헤롯은 사람들을 보냈고, 사람들은 요한을 붙잡았고, 사람들은 요한을 묶었고, 사람들은 요한을 감옥에 가두었습니다.

그리고 헤로디아는 선동을 받았거나 화가 나서 헤롯을 밀어서 요한을 체포하게 했습니다. 헤로디아는 빌립의 아내였습니다. 빌립은 헤롯의 형제였습니다.

헤롯은 헤로디아스와 결혼했습니다. 요한은 헤롯에게 말했습니다. 당신이 형의 아내를 빼앗은 것은 옳지 않습니다. 그것이 사건에 나열된 방식입니다.

이것이 이 두 구절에 나열된 사건들입니다. 이제 우리가 그것들을 기록했으니, 그것들을 다시 배열하여 연대순으로 정리합시다. 요한복음의 저자인 요한은 이런 식으로 그것들을 나열했을 수도 있습니다.

그리고 우리는 빌립이 헤롯 왕의 형제였고, 헤로디아스가 빌립의 아내였다는 것을 알고 있습니다. 우리는 헤롯이 그녀를 빌립에게서 빼앗아 결혼했다는 것을 알고 있습니다. 그리고 요한은 선지자로서 사람들의 거짓말에 진실을 말할 수 있었습니다.

요한이 헤롯에게 말했습니다. 형의 아내를 빼앗은 것은 옳지 않습니다. 그러자 헤로디아가 화가 나서 헤롯을 부추겨 요한을 체포하게 했습니다. 그래서 헤롯은 사람들을 보냈고, 사람들은 요한을 붙잡았고, 사람들은 요한을 묶어서 감옥에 가두었습니다.

다시 정리하면 어떻게 보일까요? 우리가 무엇을 하는지 기억하세요? 우리는 문제를 발견합니다. 우리는 먼저 더 광범위한 의사소통 언어로 쓰려고 노력합니다. 영어든 스페인어든 무엇이든요. 그리고 나서 우리는 이렇게 말합니다. 좋아요, 이제 이것 종이에 적고, 짜내고, 정리하고, 지역 언어로 된 이 문서나 이 문단이 있으니, 이제 그것을 지역 언어로 번역해 봅시다.

하지만 우리는 영어나 다른 언어로 시작합니다. 그래서 우리는 정보를 순서대로 다시 쓰고, 16절과 17절에 연결을 추가합니다. 기억하세요, 이것은 플래시백이기 때문입니다. 많은 경우 언어에는 청취자나 독자에게 이것이 플래시백이라는 것을 알려주는 어떤 종류의 단어나 구절이 있습니다.

그래서 그것이 무엇이었는지, 여기에 제안된 렌더링이 있습니다. 그리고 그것은 빌립이 헤롯 왕의 형제이고 헤로디아스가 빌립의 아내였습니다. 헤롯은 헤로디아스를 데려가 결혼했습니다.

그러자 요한이 와서 헤롯에게 말했습니다. 당신이 형의 아내를 빼앗은 것은 옳지 않습니다. 헤로디아가 헤롯을 선동하여 요한을 체포하게 했습니다. 그래서 헤롯은 사람들을 보냈습니다.

그들은 요한을 붙잡아 묶어서 감옥에 가두었습니다. 19절에서 헤로디아는 요한에게 원한을 품고 있었고, 실제로 그녀는 요한을 격려했고 헤롯에게 요한을 죽이라고 격려했지만, 헤롯은 그렇게 하는 것을 두려워했습니다. 그리고 여러분이 읽으면서, 바라건대, 그것이 조금 더 명확해 지기를 바랍니다 .

아마도 훨씬 더 명확할 것입니다 . 하지만 위의 것보다 번역하기 훨씬 쉬운 구절입니다. 따라서 연대순이 아닌 사건은 의사소통의 틈이 아닙니다 .

우리는 의사소통의 겹에 대해 이야기해 왔습니다. 그것은 그 자체로 겹이 아닙니다. 빠진 것이 없습니다.

모든 정보가 거기에 있습니다. 아무것도 빠지지 않았습니다. 하지만 그것이 제시되는 방식은 소통의 장벽입니다.

성경 본문은 명확하게 전달되거나 자연스럽게 전달되지 않습니다. 그래서 우리는 우리의 목표가 효과적인 소통, 영향력 있는 소통이라는 것을 기억하고, 성경 본문에서 걸림돌을 최대한 제거하는 것을 목표로 합니다. 왜냐하면 본문이 읽기에 너무 어렵다면 사람들은 읽지 않을 것이기 때문입니다. 그들은 포기할 것입니다.

따라서 정보를 재배열하고, 어쩌면 구절을 재배열하는 것은 어려움을 제거하여 읽는 사람들에게 영향을 미칠 수 있는 한 가지 방법입니다. 감사합니다.

이것은 조지 페이튼 박사와 그의 성경 번역에 대한 가르침입니다. 이것은 세션 번호 25, 사건의 순서입니다.